



Résumé: Dans cet article, les diplômes de langue française (DEL F-DAL F) ont été traités en étudiant les épreuves écrites et orales. Nous avons également insisté sur les nouveaux diplômes du DEL F ainsi que sur l'harmonisation de niveaux de langue selon le Cadre européen commun de référence pour les langues.

Mots-clés: Cadre européen commun de référence, niveaux de langue, diplômes de langue française (DEL F, DAL F), épreuves écrites et orales, harmonisation de diplômes.

Abstract: In this article, the French language diplomas (DEL F-DAL F) were treated by studying the written and oral tests. We also mentioned the new diplomas DEL F and the harmonization of levels of language, according to the Common European Framework of Reference for Languages.

Key words: Common European framework of Reference, language levels, the French language diplomas (DEL F-DAL F), written and oral tests, harmonization of diplomas.

Özet: Bu makalede, DEL F-DAL F olarak adlandırılan Fransızca dil düzeyini belirleyen diplomalar yazılı ve sözlü sınavlar incelenerek ele alınmıştır. Ayrıca, yeni DEL F diplomalarından ve de DEL F-DAL F sınavlarında yer alan dil düzeylerinin Avrupa ortak başvuru metnine göre uyarlanmasından bahsedilmiştir.

Anahtar sözcükler: Avrupa ortak başvuru metni, dil düzeyleri, Fransızca dil düzeyini belirleyen diplomalar (DEL F, DAL F), yazılı ve sözlü sınavlar, diploma denkliği.

1. Introduction

De nos jours, parler au moins une langue étrangère est une nécessité pour chaque citoyen du monde, dans le cadre de relations internationales, mais également dans différents domaines, désignés dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) comme les domaines « personnel, éducationnel, professionnel et public » (Conseil de l'Europe, 2001 : 18).

Le *Cadre européen commun de référence pour les langues* est un référentiel incontournable pour ceux qui travaillent dans le domaine des langues vivantes comme les formateurs d'enseignants, les auteurs de manuels, les concepteurs de programmes, d'examens, de diplômes et de certificats. Afin de poursuivre des études en langues étrangères, il est d'une importance capitale de s'interroger sur les niveaux de langue définis par ce référentiel. Dans cette perspective, le *Cadre européen* a pour but d'harmoniser les diplômes et les certificats pour faciliter la mobilité des professionnels et des étudiants qui ont besoin d'obtenir un diplôme de langue française pour des raisons éducatives ou professionnelles. « Le *Cadre européen commun de référence pour les langues* propose des points de référence consensuels à l'échelle européenne, qui permettent de distinguer trois niveaux généraux de connaissance d'une langue :

1. Le niveau A est celui de l'utilisateur/apprenant novice (niveau élémentaire).
2. Le niveau B est celui de l'utilisateur/apprenant indépendant (niveau intermédiaire et avancé).
3. Le niveau C est celui de l'utilisateur/apprenant expérimenté. » (Beacco, 2004 : 27)

Ces trois niveaux se subdivisent en six niveaux:

A- Utilisateur Élémentaire	B-Utilisateur Indépendant	C- Utilisateur Expérimenté
A1- Introductif ou découverte A2- Intermédiaire ou de survie	B1- Niveau seuil B2- Avancé ou indépendant	C1- Autonome C2- Maîtrise

Le tableau ci-dessus (Conseil de l'Europe, 2001 : 25) nous permet de visualiser l'ensemble des niveaux du *Cadre européen*. Nous pouvons les définir brièvement: « (...) A1 correspond grossièrement à des possibilités d'interactions très simples sur soi ou ce qui est familier. (...) A2 se situe dans cette même perspective, mais valide des compétences permettant de se débrouiller dans les rapports sociaux ordinaires, dans des contextes de sorties, de déplacements ou d'achats élémentaires. (...) B1 permet de poursuivre une interaction et de faire face commodément aux questions et aux problèmes rencontrés dans des situations quotidiennes. (...) B2 caractérise une aisance certaine dans les discours sociaux, un degré de conscience plus affirmée de la langue et de ses erreurs, comme la possibilité, par exemple, d'argumenter, de défendre son opinion ou de négocier. (...) C1 correspond à un degré de maîtrise dit "autonome", c'est-à-dire celui de l'aisance, de la spontanéité, etc. (...) C2 est celui où la maîtrise de la langue-culture est quasi totale.» (Barthélémy, 2007 : 47)

2. Les Diplômes de Langue Française

Le Diplôme d'Etudes en Langue Française (DELFF) et le Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF) sont les diplômes nationaux délivrés par les ministères français de l'Éducation nationale et de l'Enseignement supérieur, « (...) créés par l'arrêté ministériel du 22 mai 1985, modifiés par l'arrêté du 19 juin 1992, puis du 27 juillet 2000 (...) » (Cuq et Gruca, 2005 : 225). Ces diplômes certifient les compétences des candidats en langue française et ils sont valables sans

limitation de durée. Un candidat peut se présenter directement au niveau de son choix presque dans les 1182 centres d'examens dans 164 pays, y compris la Turquie, sous le contrôle de l'Ambassade de France. En Turquie, il y a trois centres d'examens: l'Institut Français d'Izmir, l'Institut Français d'Ankara et l'Institut Français d'Istanbul.

« Dès 2002, les épreuves écrites, conçues par le Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP) ont été centralisées - contrairement au système précédent dans lequel celui-ci devait avaliser les sujets des centres, préparés à travers le monde. Seule la gestion des oraux est restée locale. » (Barthélémy, 2007 : 36) Au CIEP, c'est le Pôle "Evaluations et Certifications" qui s'occupe de la gestion des certifications DELF et DALF. Le CIEP encourage également le plurilinguisme et soutient le français dans le monde entier.

2.1. L'ancien système du DELF et du DALF

De 1985 au 1^{er} septembre 2005, le DELF et le DALF comprenaient en tout dix unités capitalisables. Le DELF se subdivisait en deux: DELF 1^{er} degré ayant 4 unités et DELF 2^{ème} degré contenant 2 unités. Chaque unité comprenait 100 heures d'apprentissage du français. Quant au DALF, il comprenait 4 unités. En ce qui concerne les unités et la nature des épreuves, nous pouvons les résumer ci-dessous sous forme d'un tableau:

DELF 1er degré
A1 → Expression générale
A2 → Expression des idées et des sentiments
A3 → Compréhension et expression écrites
A4 → Pratique du fonctionnement de la langue
DELF 2ème degré
A5 → Civilisation française et francophone
A6 → Expression spécialisée
DALF
B1 → Compréhension et expression écrites
B2 → Compréhension orale
B3 → Compréhension et expression écrites en langue spécialisée
B4 → Compréhension et expression orales en langue spécialisée

Les diplômes obtenus avant le 1^{er} septembre 2005 sont valables et les candidats titulaires du DELF ou du DALF selon l'ancien système n'ont pas besoin d'obtenir une équivalence pour leur diplôme.

2.2. Le nouveau système du DELF et du DALF

Il s'agit d'une réforme concernant les diplômes du DELF et du DALF qui sont réactualisés depuis le 1^{er} septembre 2005. Tandis que l'ancien système comprenait 3 diplômes et 10 unités capitalisables, le nouveau système est constitué de 6 diplômes indépendants ayant 6 niveaux harmonisés sur le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (cf. le site internet du CIEP).

Utilisateur	CECR	DELFB - DALF	Durée des examens
Élémentaire	A1	DELF A1	1h20
	A2	DELF A2	1h40
Indépendant	B1	DELF B1	1h45
	B2	DELF B2	2h30
Expérimenté	C1	DALF C1	4h00
	C2	DALF C2	3h30

Chaque diplôme évalue les 4 compétences : compréhension orale, production orale, compréhension écrite, production écrite. Avec la réforme, les 6 diplômes sont accessibles sans condition et ils sont valables sans limitation de durée.

Par ailleurs, pour faire des études universitaires en France, la plupart des universités demandent au candidat étranger le DELF B2. Autrement dit, si le candidat est titulaire du DELF B2, il est dispensé du test linguistique d'entrée à l'université française. Le DELF B2 favorise également l'accès à des professions dans plusieurs pays.

2.2.1. Le DELF junior et le DELF scolaire

Les diplômes DELF existent également pour les adolescents. Ces diplômes s'adressent à des publics en âge de scolarisation (12-16 ans). De nos jours, 32 pays les utilisent dans leur système éducatif. La structure du DELF junior et du DELF scolaire est la même, seulement les sujets sont différents par rapport au DELF adulte, autrement dit, les sujets sont adaptés à l'âge du public. Même s'il n'y a aucune différence du point de vue de structure, de diplôme et de domaine, il existe des différences du point de vue de thème entre le DELF adulte, le DELF junior et le DELF scolaire.

La seule différence entre le DELF junior et le DELF scolaire est que le DELF scolaire peut être présenté uniquement dans le cadre du système éducatif: le DELF scolaire est intégré au cursus scolaire par convention entre l'établissement et le centre d'examens.

Du fait que le DELF junior et le DELF scolaire ont la même structure, nous pouvons les schématiser de façon suivante (cf. le site internet du CIEP) :

Utilisateur	CECR	DELF	Durée des examens
Elémentaire	A1	DELF A1	1h20
	A2	DELF A2	1h40
Indépendant	B1	DELF B1	1h45
	B2	DELF B2	2h30

Ce tableau nous permet de visualiser l'utilisateur, les niveaux du *Cadre européen*, les niveaux du DELF harmonisés sur le *Cadre européen* et la durée des examens selon le niveau des diplômes. Il n'existe pas de diplômes DALF scolaire ou junior.

2.2.2. Les nouveaux diplômes

Le DELF offre désormais deux nouvelles possibilités de validation des compétences en langue française. Il s'agit d'une nouvelle orientation : Le DELF Prim (Primaire) et le DELF Pro (Professionnel).

Le DELF Prim ne concerne que les enfants de 8 à 11 ans. Ce nouveau diplôme contient trois niveaux : A1.1, A1 et A2. Le DELF Prim est entré dans sa phase d'expérimentation. Un millier d'élèves sont testés dans 12 pays.

Quant au DELF Pro, le public visé est le monde professionnel et il n'y a que quatre niveaux de compétence de A1 à B2. La première session de ces diplômes aura lieu en juin 2009.

3. Epreuves

En ce qui concerne les conditions de passation, comme les 6 diplômes qui constituent le DELF et le DALF sont totalement indépendants, le candidat peut s'inscrire directement à l'examen de son choix en fonction de son niveau. En plus, le candidat peut se présenter à plusieurs diplômes pendant la même session. Toutes ces épreuves sont conçues dans la perspective du *Cadre européen*. Les utilisateurs d'une langue sont définis comme des acteurs sociaux qui accomplissent des tâches dans un environnement donné. Comme nous l'avons indiqué précédemment, 4 compétences sont évaluées pour chaque niveau, chaque compétence valant 25 points. La note minimale requise par épreuve est de 5 points sur 25. Le seuil de réussite pour obtenir le diplôme est de 50 sur un total de 100 points.

Après avoir donné quelques informations sur la notation, nous pouvons donner ci-dessous un exemple d'épreuves du DELF A2 (cf. le site internet du Ciep) :

Nature des épreuves A2	Durée	Note sur
1- Compréhension de l'oral Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur 3 ou 4 courts documents enregistrés ayant trait à des situations de la vie quotidienne. (2 écoutes) Durée maximale des documents : 5 minutes	25 min. environ	/25
2- Compréhension des écrits Réponse à des questionnaires de compréhension portant sur 3 ou 4 courts documents écrits ayant trait à des situations de la vie quotidienne.	30 minutes	/25
3- Production écrite Rédaction de 2 brèves productions écrites (lettre amicale ou message) • décrire un événement ou des expériences personnelles • écrire pour inviter, remercier, s'excuser, demander, informer, féliciter...	45 minutes	/25
4- Production orale Epreuve en 3 parties : • entretien dirigé • échange d'informations • dialogue simulé	6 à 8 minutes Préparation: 10 min.	/25

4. Conclusion

L'objectif de cet article est de faire le point sur les diplômes de langue française DELF et DALF. Dans un premier temps, nous avons traité brièvement le *Cadre européen commun de référence* et l'ensemble des 6 niveaux pour mieux voir l'harmonisation des diplômes sur l'échelle de niveaux définis par le Conseil de l'Europe. Dans un deuxième temps, nous avons essayé de mettre en évidence le fonctionnement de l'ancien et du nouveau système du DELF et du DALF. Nous avons également traité de façon brève des nouveaux diplômes DELF Prim et DELF Pro qui seront mis en place en juin 2009.

Notre objectif principal est d'accentuer l'importance de ces diplômes de langue française dans le processus d'enseignement/apprentissage du français. Ces diplômes internationalement reconnus peuvent, d'une part, motiver les apprenants dans leur apprentissage du français et, d'autre part, représenter un atout indéniable dans la vie professionnelle.

Nous considérons que toute personne désirant valider ses compétences en langue française, que ce soit pour des raisons personnelles, éducationnelles ou professionnelles, devrait passer les examens du DELF ou du DALF. Afin de s'assurer du niveau de langue des étudiants avant leur entrée en première année à l'université, nous suggérons d'intégrer les diplômes DELF au cursus de la classe préparatoire de français et devrions exiger que tous les étudiants atteignent le niveau A2 en fin d'année.

Bibliographie

Barthelemy Fabrice, *Professeur de FLE, historique, enjeux et perspectives*, Hachette, Paris, 2007.

Beacco Jean-Claude, Bouquet Simon, Porquier Rémy, *Niveau B2 pour le français - Un référentiel*, Conseil de l'Europe, Didier, Paris, 2004.

Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer, Conseil de l'Europe, Didier, Paris, 2001.

Cuq Jean-Pierre, Gruca Isabelle, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, PUG, Grenoble, 2005.

Site internet: <http://www.ciep.fr/delfdalf>